

◎円借款の借入人の変更に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文

(略称) エクアドルとの円借款の借入人の変更取極

平成 五年 二月 十二日 キートで
平成 五年 二月 十二日 効力発生
平成 五年 五月二十八日 告示

(外務省告示第二二七号)

目 次

ページ

エクアドル側書簡.....六七九

日本側書簡.....六八一

エクアドルとの円借款の借入人の変更取極

六七七

(円借款の借入人の変更に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(エクアドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、エクアドル共和国と日本国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関する千九百八十七年三月九日付けの交換公文に関し、エクアドル共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をエクアドル共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

前記の交換公文の1の「エクアドル電気通信公社」を「電気通信公社」に改める。

本大臣は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わって確認されれば幸いです。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年二月十二日にキートで

(Nota ecuatoriana)

Quito, 12 de febrero de 1993

Excelencia:

Rengo el honor de confirmar a nombre del Gobierno de la República del Ecuador el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno de la República del Ecuador y del Gobierno del Japón con relación al canje de las Notas Reversales fechadas el 9 de marzo de 1987, concernientes al préstamo japonés a extenderse con miras a fortalecer las amistosas relaciones y la cooperación económica entre los dos países:

El término "al Instituto Ecuatoriano de Telecomunicaciones" en el numeral 1. de dichas Notas Reversales será suprimido y reemplazado por el término "a la Empresa Estatal de Telecomunicaciones".

Le estaré muy agradecido si se me confirmara el entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno del Japón.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

エクアドルとの円借款の借入人の変更取極

六八〇

エクアドル共和国

外務大臣 ディエゴ・パレデス・ペニャ

(Firmado) Diego Paredes Peña
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Ecuador

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 板橋毅一閣下

Al Señor
Kichii Itabashi
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario del Japón
en la República del Ecuador

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(エクアドル側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年二月十二日にキートで

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 板橋毅一

エクアドル共和国

外務大臣 ディエゴ・パレデス・ベニャ閣下

エクアドルとの円借款の借入人の変更取極

(Nota japonesa)

Quito, 12 de febrero de 1993

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia fechada de hoy, que reza como sigue:

"(Nota ecuatoriana)"

Tengo el honor de confirmar el entendimiento antes mencionado por parte del Gobierno del Japón.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Kichi Itabashi
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario del Japón
en la República del Ecuador

Excmo. Sr. Embajador
Diego Paredes Peña
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Ecuador

(参考)

この取極は、昭和六十二年三月九日付けのエクアドルとの円借款（昭和六十二年二国間条約集参照）の借入人を変更することについての両政府の了解を確認したものである。